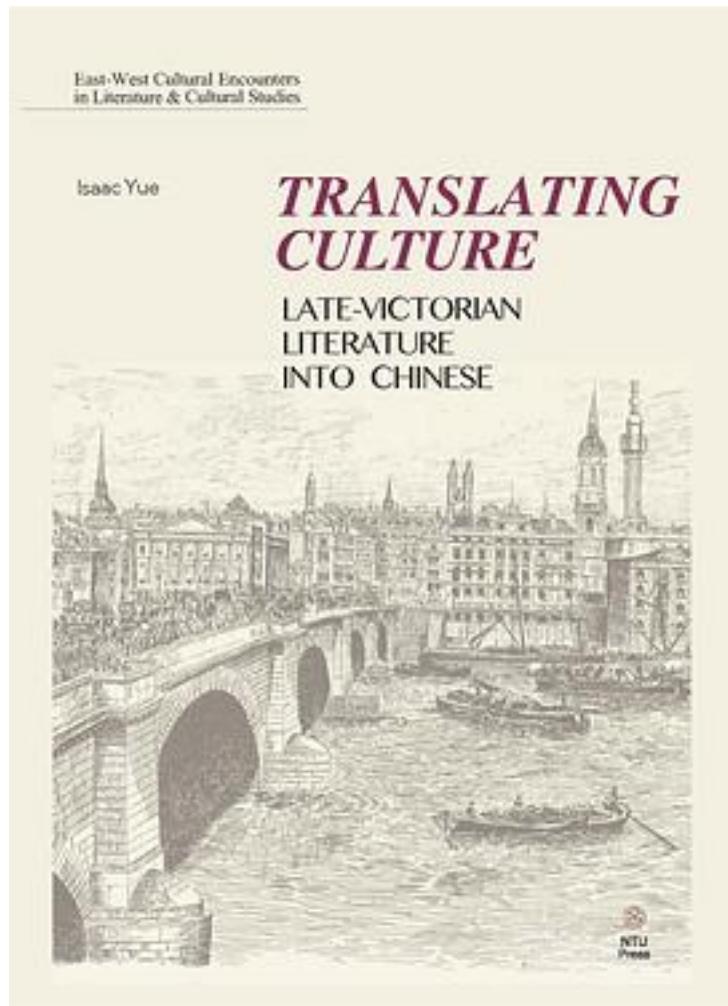


Translating Culture



[Translating Culture_下载链接1](#)

著者:Isaac Yue

出版者:國立臺灣大學出版中心

出版时间:2015-5

装帧:平装

isbn:9789863500704

本書以十九世紀晚期英國文學作品及其中譯本為研究對象，

辨析文本與文化的（不）可譯性。

所謂翻譯，就是把以一種文字寫成的文本以另一種文字解讀和詮釋，其定義往往離不開上述局限於語文層面上的二元解讀。《文化翻譯：十九世紀末英國文學的中譯》一書的主旨，乃是從上述架構以外的文化角度，探討文化此一概念對翻譯和一個文本的「可譯性」所帶來的影響。透過集中研讀十九世紀末英國的文學作品和其中譯本，並依據不同主題和體裁將之歸類，本書指出了文化與翻譯活動的因果關係，比一般想像來得緊密、細膩，並藉著以上的分析，進一步探討翻譯和文化之間的關係之餘，闡釋翻譯研究對文化研究所可以帶來的啟思。

The idea of translation is traditionally understood as a binary phenomenon—a process which re-interprets and re-presents an original text in one language for a different audience in another language. The aim of *Translating Culture: Late-Victorian Literature into Chinese* is to look at how the notion of culture convolutes this predominantly language-based practice and considers its implication on a text’s

“untranslatability.” By focusing on literature of the late-Victorian period, grouping them into different themes and genres, and considering the way these texts have been translated into Chinese, an argument will be made that the idea of culture and the practice of translation are much more closely correlated than has been commonly assumed. In doing so, this book contributes to recent scholarship on translatology and cultural studies by examining the exactitude to which the process of translation must account for the concept of culture, as well as with how the former could help enhance our understanding of the latter.

作者介绍:

余文章

2007年加入香港大學，現為該校中文學院助理教授兼文學學院副院長，並為《文學論衡》和《東方文化》的編委會成員。曾任英國倫敦大學訪問學人、臺灣大學訪問學人和史丹佛大學訪問學人，研究重心為翻譯研究、文化身分、東西文化交流（以十九世紀為主）、古典小說以及中華飲食文化與文學。

Isaac Yue is Assistant Professor of Chinese and Associate Dean of Arts at the University of Hong Kong, which he joined in 2007. He is an editorial member of *The Journal of Chinese Literary Studies* and *Journal of Oriental Studies* and in the past has held visiting positions at the University of London, National Taiwan University, and Stanford University. His research interests are translation studies, cultural identity, Sino-West relationship with a special focus on the nineteenth century, classical Chinese novels, and Chinese food literature and culture.

目录: Acknowledgement

Introduction

1 Metaphors and the Discourse of the Late-Victorian Divided Self: the Cultural Implications of *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*

2 The Case of Raffles and the Translational Depreciation of Detective Fiction

3 The New Woman Novels and their Translations (or Lack Thereof)

4 Style Matters! Re-evaluating the Chinese Translations of Joseph Conrad’s *Heart of Darkness*

5 Dandyism and Witticism: The Importance of Being Oscar Wilde in the Context of Translation

6 Anti-Imperialism in Translation and H. G. Wells’ *s The Island of Doctor Moreau*

7 Kim: A Case Study in Translation Regarding the Hybridity of Rudyard Kipling's Imperialism
8 On Translating William Butler Yeats and the Decadence of Symbolism
Afterword
Notes
Bibliography
Index
• • • • • (收起)

[Translating Culture_下载链接1](#)

标签

翻译研究

评论

[Translating Culture_下载链接1](#)

书评

[Translating Culture_下载链接1](#)